

## PARLERS DE LA REGION

“La langue de nos pères disparaît chaque jour avec une grande rapidité”.

(1884 - Abbé Guillaume).

Plusieurs langues ont traversé l'histoire du Queyras. Le latin implanté au II<sup>ème</sup> siècle après J.C. n'était plus guère compris au IX<sup>ème</sup> siècle.

Mais on le retrouve plus présent au XVII<sup>ème</sup> siècle et, il y a encore un siècle, les bibliothèques des maisons en étaient pleines.

Le provençal-alpin fait son apparition dès le XII<sup>ème</sup> siècle dans les documents officiels. Le français, lui, attendra le XIX<sup>ème</sup> siècle et relèguera, parfois brutalement (circulaire de l'Education Nationale de 1852 interprétée strictement), ses prédécesseurs. Le parler “franco-provençal-alpin” ou gavot était un dialecte se rattachant à la langue d'oc. Les frontières géographiques des mots ou des prononciations étaient très limitées dans de petites régions ou même dans des vallées: ainsi la manière de prononcer K ou TCH, la chute du féminin en Are ou du participe féminin en Ado est différente de village à village dans le Queyras.

Ici, quelques noms utilisés dans le Queyras à titre d'exemple-: (\* mots encore usuels).

|             |  |
|-------------|--|
| Accouydar   | accoucher  |
| *adretch    | adret  |
| amoneyrous  | amoureux   |
| aouro       | vent   |
| aoubré      | arbre  |
| arayré      | charrue, araire  |
| *arvio      | pomme de pin cembro                                    |
| aygo ardent | eau de vie   |
| Barbabouc   | pissenlit  |
| *bartavel   | bavard   |
| biar        | canal  |
| *biscar     | grogner  |
| *buriayré   | transporteur<br>de produits laitiers                   |
| *Cazet      | partie basse de la maison<br>qui comprend les chambres |
| *chaï       | genévrier  |
| cordies     | filet pour le foin                                     |
| cros        | berceau  |
| cubert      | toit   |
| Damizello   | mademoiselle   |
| *degun      | personne   |
| djarino     | poule  |
| Encuey      | aujourd'hui  |
| *escagassar | écraser, fatiguer                                      |
| *establot   | étable des brebis                                      |
| eylamoun    | là en haut   |

|             |                        |
|-------------|------------------------|
| Faina       | femme                  |
| foueyro     | chiasse                |
| *fouent     | fontaine, source       |
| fremo       | femme                  |
| *fougagno   | cuisine                |
| fousto      | abri                   |
| Grandjoun   | chalet domestique      |
| Home        | mari                   |
| Ista        | été                    |
| *Laus       | lac                    |
| *lardjar    | sortir le bétail       |
| latch       | lait                   |
| lietche     | lit                    |
| Maina       | bébé                   |
| miour       | mulet                  |
| méjoun      | maison                 |
| messuirait  | famille                |
| muret       | marmotte               |
| Nessi       | naïf                   |
| nioue       | neige                  |
| nuèth       | nuit                   |
| Ouert       | jardin                 |
| outagno     | grange                 |
| outuégn     | automne                |
| *Pontas     | fainéant               |
| paire grant | grand père             |
| patello     | fessée                 |
| puerc       | cochon                 |
| *Rioue      | torrent                |
| routchas    | rocher                 |
| Socquo      | maladroit, sabot       |
| soum        | extrémité d'un village |
| Taouro      | table                  |
| tchaminéa   | cheminée               |
| tchin       | chien                  |
| tchoucar    | se saouler             |
| Uèrdjé      | orge                   |
| Vergougno   | honte                  |
| vatchayre   | troupeau de vaches     |
| *Zou        | vite, tout de suite    |

Les érudits pourront consulter:-

- le “patois des Alpes cottiennes et en particulier du Queyras”. Chabrand et Rochas d'Aiglun, 1877.

(réédition 1973, Laffitte reprints).

- le nouvel atlas linguistique de la Provence 1979.

- précis de grammaire-: morceaux choisis du XV<sup>ème</sup> siècle à nos jours. Centre culturel des Hautes Alpes, 1982.